

DAS GESCHENK DER WOCHE / LE CADEAU DE LA SEMAINE



Das Bild hatte auf der BIEL BIENNE-Redaktion für Heiterkeit gesorgt. Am 28. Juli 2006 traf sich die Jury des prestigeträchtigen Marcel Benoit-Wissenschaftspreises im Bieler Blöschhaus. Die Stadt offerierte einen Apéro und der Präsident der Jury, Bundesrat Pascal Couchepin, sprach zu den Anwesenden. Plötzlich spazierte eine Katze übers Parkett und schlich um die Beine der Gäste. «Das ist wohl Schrödingers Katze», witzelte der Magistrat. (Der deutsche Physiker hatte seine Theorie mittels einer Katze veranschaulicht.) BIEL BIENNE-Fotograf Enrique Muñoz García drückte geistesgegenwärtig ab. Mario Cortesi fand das Bild so gelungen, dass er Stadtpräsident Hans Stöckli einen Abzug zukommen liess. Vergangenes Wochenende besuchte der Walliser Magistrat die Seeländer Metropole beim «Manifest der vielfältigen Schweiz» erneut. Hans Stöckli überreichte Couchepin das Bild als Erinnerung an Biel.

La photo avait fait le bonheur de la rédaction de BIEL BIENNE, le 28 juillet 2006 à la Maison Bloesch. Le jury du Prix Marcel Benoit délibère à Bienne pour attribuer cette prestigieuse distinction scientifique. A l'heure de l'apéro, offert par la Ville, le président du jury, le conseiller fédéral Pascal Couchepin s'adresse à la docte assemblée. Un chat surgit et se faufile entre les jambes des invités. «C'est le chat de Schrödinger», plaisante l'homme d'Etat valaisan. Le photographe de BIEL BIENNE Enrique Muñoz García n'a pas manqué son cliché. Mario Cortesi l'a trouvé tellement réussi qu'il en a offert un exemplaire au maire Hans Stöckli. Et, le week-end passé à Bienne, lors de la présentation du «Manifeste pour une Suisse ouverte» au Palais des Congrès, c'était au tour du conseiller national biennois d'offrir cette photo-souvenir au conseiller fédéral qui semble tant apprécier Bienne.